

Semaine du libre accès 2024



Université Paris Nanterre



22 au 24 octobre



 Université
Paris Nanterre

ADN Accompagnement à la donnée
à et avec Nanterre

 MSH
MONDES
Maison
des Sciences
de l'Homme

Publier et réutiliser des données : comment FAIR ?

Partage d'expériences en linguistique.

Le dictionnaire du français calédonien.

Christine Pauleau et Aude Da Cruz Lima

Modyco UMR 7114 CNRS UPN

jeudi 24 octobre 2024

1ère partie : HISTORIQUE DU PROJET « Dictionnaire du français calédonien »

Christine Pauleau, Maîtresse de conférence en Sciences de langage, Université Paris Nanterre et membre du laboratoire Modèles Dynamiques Corpus (Modyco)

1. Le dictionnaire en ligne (site Modyco) a été créé à partir de plusieurs publications papier
2. Dans chaque publication du dictionnaire : 2 parties : partie 'présentation' + partie 'dictionnaire'
3. Pour chaque article du dictionnaire, la même structure
4. L'article CAGOU : exemple d'un article existant dès la 1ere publication de 1995, ses modifications jusqu'à aujourd'hui dans le dictionnaire en ligne (site Modyco)
5. Autres types d'évolutions dans le dictionnaire en ligne (site Modyco)
6. Intégration des données dans des dictionnaires en ligne plus généraux

1.1 : des publications papiers à la version en ligne actuelle, un enrichissement constant

1995 : Publication papier de la thèse de doctorat contenant un dictionnaire (=610 entrées env.)

PAULEAU C., *Le français de Nouvelle-Calédonie - Contribution à un inventaire des particularités lexicales*, Paris, EDICEF-Association des Universités Partiellement ou Entièrement d'Expression Française [AUPELF], (coll. "Universités francophones"), 1995 (publication de la thèse de doctorat), 144p.

2006 : Publication papier d'une version augmentée et révisée du dictionnaire (tome1=1230 entrées env. tome 2 - flore-faune =600 entrées env.)

PAULEAU C., *Mots de Nouvelle-Calédonie, éléments de recherche sociolinguistique sur le français calédonien : inventaire lexicographique polylectal*, Nouméa, Centre de Documentation Pédagogique de Nouvelle-Calédonie, 2007, 170 p. (tome 1) et 140p. (tome 2).

2022 : Publication en accès libre sur le site du laboratoire Modyco d'un dictionnaire révisé et augmenté (=2800 entrées actuellement) = Dictionnaire + Observatoire du parler calédonien

PAULEAU, C., *Inventaire et observatoire lexicographiques du français calédonien (Nouvelle-Calédonie), bilan sociolinguistique sur le géolecte francocalédonien*, Paris, site du laboratoire Modèles Dynamiques Corpus (MoDyCo), UMR 7114 du CNRS/ Université Paris Nanterre, depuis 2022, <https://ressources.modyco.fr/dicocalédonien/>

1.2 : Dans chaque publication du dictionnaire : 2 parties : partie 'présentation' + partie 'dictionnaire'

Une importante **partie de présentation** : partie théorique et documentaire

= 60 pages (à paraître dans la revue nanterroise *Linx*)

- présentation du contexte socio-culturel calédonien
- présentation théorique/méthodologique du dictionnaire

1.2 : Extraits du sommaire

Le français calédonien* : un géolecte du français

Situation du français en Nouvelle-Calédonie

Point de vue géo-linguistique

Point de vue historico-linguistique

Point de vue démographique

Paysage sociolinguistique actuel

Continuum sociolinguistique actuel

Dynamique sociolinguistique actuelle

Le terrain calédonien* : travaux de recherche en linguistique

Travaux en linguistique générale portant surtout sur les langues kanak* et le créole tayo*

Travaux en sociolinguistique variationnelle sur le français calédonien* : état de la recherche

Travaux sur le français calédonien* concernant le lexique

L'Observatoire du français dans le Pacifique

*La description lexicologique et lexicographique du français calédonien**

Une base de données lexicographiques en accès libre : la BDLP-Nouvelle-Calédonie

Travaux sur le français calédonien* concernant le plan phonétique et d'autres domaines de la linguistique

Conclusion

A consulter sur la page : <https://ressources.modyco.fr/dicocalédonien/dicointro.php>

Objectifs et type d'approche

Données de base

Bilan de l'analyse polylectale et sociolinguistique

Bilan de l'analyse lexicographique

Structure de l'inventaire lexicographique

Classement et choix des entrées

Revois

Articles

Plan et contenu des articles

Traitement des lexies polysémiques

Articles traitant des expressions telles que locutions, collocations, et composés

Contenu des rubriques

- Entrée-vedette :
- "Attesté uniquement à l'oral"
- Catégorie grammaticale
- Marque(s) d'usage
- Identification scientifique
- Définition
- Illustrations
- Equivalents hexagonaux
- Synonyme
- Norme
- Collocations fréquentes
- Dynamique
- Renvoi vers la Base de Données Lexicographiques Parfrancophones (BDLP)

Conventions graphiques

Annexes

Bibliographie-Sitographie

1.2 : La partie “Dictionnaire” (exemples d’articles)

Lexique général (gros caractères) - Lexique flore/faune (petits caractères, termes rares en gris)

Entrées et sous-entrées

Items and subitems

1232 R :

[\[permalien\]](#)

1205 **RADIO COCOTIER** :

n.propre. Cour. Fam. **Moyen imaginaire par lequel se transmet très rapidement une rumeur, circulant en réalité de bouche à oreille.** *Pour une fois, « Radio Cocotier » ne fonctionnait pas* [note de bas de page : *radio cocotier : le téléphone arabe*]. Roman Tcherko, 2001 : 50. *Consciente du regard, des direx et des ondes de radio-cocotier (...)*. Roman Gorodé, 2005 : 85. *Le rédacteur (...) reprend les colportages des rumeurs de radio cocotier (...) et a le culot d'appeler [cela] des informations.* Journal Kanak*, 03/2006. Equivalent hexagonal : Le téléphone arabe (DEL). Dynamique : Emploi stable (Pauleau, enquête linguistique, 2005).

[\[permalien\]](#)

1206 **RAIE** :

n.f. T.cour. Terme du français de référence nommant les Batoïdes et entrant dans la composition de certaines lexies :

[\[permalien\]](#)

1207

RAIE* À LONGUE QUEUE :

n.f. Peu cour. (*Himantura* sp.). **Raie de couleur sombre caractérisée par sa très longue queue.** Répertoire par Laboute, 2000 : 102.

[\[permalien\]](#)

913: K :

[\[permalien\]](#)

881 **KA!** :

Variante graphique de TCHAI V. cette entrée. *Ka! Moi je veux faire mécano, ça sert à quoi d'écrire un conte pour faire mécano?* Roman Tcherko, 2003 : 54.

[\[permalien\]](#)

882 **KAÏKAÏ** :

A.cour. Ethnolectal polynésien et kanak* (moins cour. dans les autres groupes). **1.** n.m. **Repas, nourriture.** *Les popinées* circulèrent dans le campement pour distribuer le caï-caï;* G.Baudoux 1919, dans Manuel *Lectures* : 26. (...) *les personnalités se sont installées autour de la table, conviées à un kaïkaï traditionnel.* Journal *Les Nouvelles*, 10/10/1988. –*Qu'est-ce qu'i'cherche? –Oh pas du kaï-kaï en tout cas. Il a tout c' qu'i' faut à la Table Fraternelle.* Roman Ohlen, 2000 : 46. *[le requin,] j'espère que c'est pas nous, son kaïkaï (...)* *Arrête un peu (...)* *c'est pas nous qu'il cherche. Il se dirige vers les maquereaux...* Récits Juncker, 2018 : 138. **2.** v.tr.dir. **Manger.** *On kaïkaï à quelle heure? J'ai faim...* Norme : Ne se décline pas et s'emploie plutôt sans complément exprimé, comme dans l'exemple ci-dessus.

Encycl. : En bichelamar*, "kaekae" signifie : manger (Guy, 1975).

Variante (a.cour.) : Kakai*. Variantes graphiques : Caïcaï*, kaï-kaï*.

Dynamique : Terme vieillissant, surtout chez les Européens* (Pauleau, enquête linguistique, 2005).

V. également Pauleau, BDLP, 2006-2013.

[\[permalien\]](#)

883

KAÏ-KAÏ :

Variante graphique de KAÏKAÏ. V. cette entrée. –*Qu'est-ce qu'i'cherche? –Oh pas du kaï-kaï en tout cas. Il a tout c' qu'i' faut à la Table Fraternelle.* Roman Ohlen, 2000 : 46.

[\[permalien\]](#)



Ci-dessus : Capture d'écran d'une vidéo, Youtube, *Le grand concours*, Coco Banane, 02/2022. Crédit : Coco Banane.

phrase tronquée (troncation de *C'est bon*, avec graphie de type texto). T.cour. Fam. Jeune. "**Tout va bien**"/ "**Ce n'est pas la peine**"/ "**C'est d'accord**"/ ...etc. (selon le contexte). –*Tu veux que je t'aide ? –Non ceb !* [*Membres du jury d'un concours de vidéos :*] –*Je vous lâche la vidéo juste après –OK CEB* [écrit à l'écran]. Vidéo Youtube *Le grand concours*, Coco Banane, 02/2022. *Vous voulez un nem avec votre café ou ceb* ?* Post humoristique, Facebook, 2022. *Tu dis Seb pas que pour Sébastien mais aussi pour cebaaaaa*. Post Facebook humoristique sur la culture calédonienne*, 2024. Variante graphique : Seb. Equivalents hexagonaux : C'est bon ; ça va ; ok Norme : En 2005, les attestations écrites *-ceb* et *ceb'* récoltées par questionnaires (Pauleau, enquête linguistique, 2005) ne sont pas spontanées puisqu'elles sont données par des enquêtés par questionnaire, mais on peut néanmoins noter qu'elles ont déjà toutes la forme (type texto) *ceb* ou *ceb'* et jamais la forme (reconstituée mais non attestée) : **c'est b'*. En revanche l'enquête de 2022 fournit des attestations issues de corpus écologiques -v. celles mentionnées ci-dessus. Norme phonétique : En alphabet latin : "cèb". Dynamique : Expression apparemment récente en 2005, récoltée auprès des lycéens (Pauleau, enquête linguistique, 2005) ; expression en pleine vitalité en 2022, au moins chez les jeunes (Pauleau, enquête linguistique, 2022-2024).

[\[permalien\]](#)



Ci-dessus : Panneau informatif, parc provincial de la Rivière bleue, 2022. Crédit : Province sud, Nlle-Calédonie.

1. n.m. T.cour. (*Rhynochetos jubatus* Verr.& des Murs). Oiseau au plumage gris perle, aux pattes et au bec de couleur corail, qui fréquente les forêts humides, ne vole ni ne chante, mais pousse un cri proche de l'aboiement d'un jeune chien. Il est endémique à la Nouvelle-Calédonie, dont il est l'emblème. Encycl. : L'espèce est protégée, il ne resterait que 1000 individus sur l'ensemble de la Grande-Terre* (endemia.nc). / Terme apparu probablement dès le XIXe siècle (Hollyman, 1971 : 917). / "Kagu" a le même sens notamment en drubea* (langue kanak* du sud) (*Observatoire*, 1983 : 35) et "kauuo" également, en bwatoo* (Rivière, 2006). *Droits de chasse* : (...) *Interdits toute l'année* : (...) cagou. *Journal Les Nouvelles*, 02/06/1990. *Juju le cagou* Titre d'un conte pour enfants, Capiez, 1990. *Qu'avait voulu dire le cagou ?* Album illustré, Revol 2001. *Avec ses cagous, pins* colonnaires, baleines...L'exceptionnelle biodiversité calédonienne (endémique à 76%) n'a pas fini d'enchanter (...)*. Présentation écrite d'une vidéo « Faune et flore » sur la chaîne touristique d'Aircalin, 2022. (...) *[dans les années 1950] bien avant le chant du cagou sur Radio Nouméa ce sont les coqs qui réveillaient les familles*. Entretien Barbançon, 2022 : 7. Dynamique : Emploi stable (Pauleau, enquêtes linguistiques, 2005-2022). V. également Pauleau, *BDLP*, 2006-2013. **2. CAGOU, -E** : n. et adj. A.cour. **Calédonien, -ienne**. *Handisport. La relève cagoue prend position*. *Journal Les sports*, 2020. (...) *les JO de Paris où se réuniront les meilleurs athlètes du monde dont les Cagous*. Magazine de la ville de Nouméa, 01-02-03/2024 : 31.

1.3 : Structure d'un article

Structure présentée dans l'introduction (« Plan et contenu des articles »)

Articles

Plan et contenu des articles

Les différentes rubriques des articles se présentent **selon l'ordre indiqué ci-après** (les rubriques entre parenthèses étant facultatives) **sauf si certaines rubriques sont communes à plusieurs acceptions**, auquel cas, afin de ne pas être répétées plusieurs fois pour chaque acception, ces rubriques communes sont regroupées en tête d'article (s'il s'agit de rubriques de tête) ou en fin d'article (dernières rubriques), et signalées comme communes par un saut de ligne :

ENTRÉE : (Attesté uniquement à l'oral) catégorie(s) grammaticale(s). Marque(s) d'usage¹¹². (Domaine – si l'usage est spécialisé). (*Identification scientifique* pour les termes de la flore ou de la faune). Définition(s). (Connotation(s)). (Encycl. : rubrique encyclopédique). (*Illustration(s)* Référence de l'illustration, sauf si celle-ci a été forgée - cas rares¹¹³. (Équivalent hexagonal¹¹⁴). (Syn.) (Ant.) (Variante(s)). (Locution(s)). (Dérivé(s)). (Composé(s)). (Collocation(s) fréquente(s)). (Norme¹¹⁵). (Dynamique¹¹⁶). (Renvoi BDLP).

(**LOCUTION** ou **COLLOCATION** : nouvel article)

(**COMPOSÉ** : nouvel article)

(**ENTRÉE 2** : nouvel article, l'entrée initiale est alors numérotée **ENTRÉE 1**)

Voir également, *infra*, le « Contenu des rubriques ».

A consulter sur la page : <https://ressources.modyco.fr/dicocalédonien/dicointro.php>

1.4 : Evolution d'un article : "Cagou" (1995/2006/2022)

CAGOU: n. m. *T. cour.* (*Rhynochetus jubatus* Verr.& des Murs) Oiseau au plumage gris perle, aux pattes et au bec de couleur corail, qui fréquente les forêts humides, ne vole ni ne chante, mais pousse un cri proche de l'aboïement d'un jeune chien. Il est particulier à la Nouvelle-Calédonie, dont il est l'emblème. *Droits de chasse*: [...] *Interdits toute l'année*: [...] *cagou*. (*Les Nouvelles* 02-06-1990, 21.)

ENCYCL.: "Kagu" a le même sens en drubea (langue kanak) - *Observatoire* 1983, 35.

1.4 : Evolution d'un article : "Cagou" (1995/2006/2022)

CAGOU : n.m. T.cour. (*Rhynochetus jubatus* Verr.& des Murs). **Oiseau au plumage gris perle**, aux pattes et au bec de couleur corail, qui fréquente les forêts humides, ne vole ni ne chante, mais pousse un cri proche de l'aboïement d'un jeune chien. Il est particulier à la Nouvelle-Calédonie, dont il est l'emblème. Encycl. : Terme apparu probablement dès le XIXe siècle (Hollyman, 1971 : 917). / "Kagu" a le même sens notamment en drubea* (langue kanak* du sud) (*Observatoire*, 1983 : 35) et "kauuo" également, en bwatoo* (Rivierre, 2006). Droits de chasse : (.) Interdits toute l'année : (.) cagou. Journal *Les Nouvelles*, 02/06/1990. Juju le cagou Titre d'un conte pour enfants, Capiez, 1990. Qu'avait voulu dire le cagou ? Album illustré, Revol 2001. Dynamique : Selon l'enquête de 2005, terme stable.

1.4 : Evolution d'un article : "Cagou" (1995/2006/2022)

1. m. T.cour. (*Rhynchetus jubatus* Verr. & des Murs). **Oiseau au plumage gris perle**, aux pattes et au bec de couleur corail, qui fréquente les forêts humides, ne vole ni ne chante, mais pousse un cri proche de l'aboïement d'un jeune chien. Il est endémique à la Nouvelle-Calédonie, dont il est l'emblème. Encycl. : L'espèce est protégée, il ne resterait que 1000 individus sur l'ensemble de la Grande-Terre* (endemia.nc). / Terme apparu probablement dès le XIXe siècle (Hollyman, 1971 : 917). / "Kagu" a le même sens notamment en drubea* (langue kanak* du sud) (*Observatoire*, 1983 : 35) et "kauuo" également, en bwatoo* (Rivierre, 2006). *Droits de chasse* : (...) Interdits toute l'année : (...) cagou. *Journal Les Nouvelles*, 02/06/1990. *Juju le cagou* Titre d'un conte pour enfants, Capiez, 1990. *Qu'avait voulu dire le cagou ?* Album illustré, Revol 2001. Avec ses cagous, pins* colonnaires, baleines...L'exceptionnelle biodiversité calédonienne (endémique à 76%) n'a pas fini d'enchanter (...). Présentation écrite d'une vidéo « Faune et flore » sur la chaîne touristique d'Aircalin, 2022. (...) [dans les années 1950] bien avant le chant du cagou sur Radio Nouméa ce sont les coqs qui réveillaient les familles. Entretien Barbançon, 2022 : 7. Dynamique : Emploi stable (Pauleau, enquêtes linguistiques, 2005-2022). V. également Pauleau, BDLP, 2006-2013. 2. **CAGOU, -E** : n. et adj. A.cour. **Calédonien, -ienne**. *Handisport. La relève cagoue prend position. Journal Les sports*, 2020. (...) les JO de Paris où se réuniront les meilleurs athlètes du monde dont les Cagous. Magazine de la ville de Nouméa, 01-02-03/2024 : 31.

A consulter sur la page : <https://ressources.modyco.fr/dicocalédonien/view.php?id=322>

1.5 : Autres évolutions dans la version en ligne (2022)

- Ajouts d'entrées au fil des repérages de terrain : par ex. les composés du mot kanak (alcyon sacré des kanak, asperge kanak, chou kanak, épinards kanak, lentilles kanak)
- Ce dictionnaire sur le site web de Modyco est un observatoire DONC il évolue au gré des observations de terrain :
 - Evolution des usages (ex. article TAL)
 - Evolutions socio-culturelles : nouvelles réalités, nouveaux mots (ex. article LE OUI / LE NON)

Evolution des usages

1301 **TAL** :

1. terme de salutation. Cour. Fam. "**À tout à l'heure**" ou "**Au revoir**". Encycl. : Troncation de "À tout à l'heure". V aussi CEBDEMTAL. *OK ta!* ! [=OK à tout à l'heure!]. Variante : Taltoul*. Syn. : V. TATA. Dynamique : Terme récolté en 2005, auprès des lycéens (Pauleau, enquête linguistique, 2005); la vitalité de ce terme est croissante, son emploi est en extension -apparu initialement dans le groupe des "jeunes", il s'étend aux autres groupes (Pauleau, enquête linguistique, 2022). 2. Variante de LAISSE* T'À L'HEURE! V. cette entrée. *Allez tal un peu* [=Allez laisse tomber un peu]. Post Facebook sur un évènement de l'actualité calédonienne*, 08/2022.

[\[permalien\]](#)

1302

TALTOUL / TALTOOL :

Variante de TAL. V. cette entrée. *Oui mais on n'est pas là pour débattre de ça. Allez, fin de séance : Taltoul!* Vidéo Youtube *Les Elus [du Congrès*]*, Kingtäz, 02/2021. *Tu dis Tata* et pas Aurevoir (ou alanién, Taltool...)*. Post Facebook humoristique sur la culture calédonienne*, 2024.

[\[permalien\]](#)

Consultable sur les pages :

<https://ressources.modyco.fr/dicocalédonien/view.php?id=1277>

<https://ressources.modyco.fr/dicocalédonien/view.php?id=2831>

Evolutions socio-culturelles : nouvelles réalités, nouveaux mots

1036 OUI (LE -) :

n.m. T.cour. **Le oui à l'indépendance de la Nouvelle-Calédonie**, dans le cadre des référendums d'autodétermination. Encycl. : « La revendication indépendantiste s'est concrétisée à la fin du XXe s. par la perspective d'une indépendance dans un délai préparatoire dont la dernière étape aurait dû être en 2022, date d'un référendum posant une nouvelle fois la question de l'indépendance ; à cette question déjà posée en 2018 et 2020 la réponse avait été négative, elle l'a aussi été en 2022 mais avec un boycott de la population kanak* (...). L'avenir dira comment cette question politique, toujours en débat, s'est résolue » (Ehrhart S., Pauleau C., 2024). *16 juillet 2021. Discours du Haut-commissaire aux élus - présentation du document Les conséquences du oui et du non**. Titre d'un document cliquable sur le site du haut-commissariat à la république de Nouvelle-Calédonie, 2021. *Le oui et le non* à la loupe*. Titre d'une rubrique, calédonia.nc, 11/2021. *C'est induit depuis les premiers documents sur les implications du Oui et du Non**. Extrait d'un article sur le référendum de 2022, la1ere.francetvinfo.fr/nouvellecaldonie, 02/2023. *Toi tu as peur du oui ou du non* ?* Bulle attribuée à un enfant sur un dessin du dessinateur Icteti, vitrine d'une librairie de Nouméa, 2024.

[\[permalien\]](#)

Consultable sur la page : <https://ressources.modyco.fr/dicocalédonien/view.php?id=2966>

1.6 : Intégration des données dans des dictionnaires en ligne plus larges

2006 : Création de la [BDLP-Nouvelle-Calédonie](#) au sein de la Base de données lexicographiques panfrancophone (BDLP) de l'Université Laval (Québec)

Base de données en accès libre sur Internet (=800 entrées à partir du tome 1 de 2006)

PAULEAU C., "Base de données lexicographiques de la Nouvelle-Calédonie", dans la Base de Données Lexicographiques Panfrancophone -BDLP- (Direction : Claude Poirier, Trésor de la langue française au Québec -TLFQ, Université Laval de Québec, Québec, Canada, 1999), constitution, structuration, alimentation de la base de données de Nouvelle-Calédonie (2006-2013). Adresse : <http://www.bdlp.org/>

Utilisation de cette base comme support d'un observatoire du lexique
(= révision et augmentation régulière au fil des observations de terrain, à partir des 800 articles constitués)

Base close en 2012 (faute de moyens pour diriger l'équipe de chercheur.e.s.)

Page d'accueil : [https://www.bdlp.org/recherche?bases\[\]=NC](https://www.bdlp.org/recherche?bases[]=NC)

Francophonies



[Acadie](#)



[Algérie](#)



[Antilles](#)



[Belgique](#)



[Burundi](#)



[Cameroun](#)



[Centrafrique](#)



[Congo-Brazzaville](#)



[Côte d'Ivoire](#)



[France](#)



[Louisiane](#)



[Madagascar](#)



[Maroc](#)



[Maurice](#)



[Nouvelle-Calédonie](#)



[Québec](#)



[Réunion](#)



[Rwanda](#)



[Suisse](#)



[Tchad](#)

Base de données
lexicographiques
panfrancophone

ACCUEIL

RECHERCHE

FRANCOPHONIES

NOUS JOINDRE



Résultats

[MODIFIER LA RECHERCHE](#) ^

[NOUVELLE RECHERCHE](#) 🔍

1 FICHE

1. [cagou](#) (n. m.)

(*Rhynchetus jubatus* Verr. & des Murs.). Oiseau endémique au plumage gris perle, aux pattes et au bec de couleur corail.

[MODIFIER LA RECHERCHE](#) ^

[NOUVELLE RECHERCHE](#) 🔍

Base de données
lexicographiques
panfrancophone

ACCUEIL

RECHERCHE

FRANCOPHONIES

NOUS JOINDRE

Vedette

Définition

cagou (n. m.)

(*Rhynochetus jubatus* Verr. & des Murs.). Oiseau endémique au plumage gris perle, aux pattes et au bec de couleur corail.

[État des données: avancé]

Citation(s)

Référence(s)

(...) le réveil du cagou a retenti dans la vallée.

1958, R. Lacroix dans J.-M. Barre, *Lectures [calédoniennes](#)*, 1978, p. 72 (manuel de français).
[littérature]

Droits de chasse : (...) Interdits toute l'année : (...) cagou.

1990, *Les Nouvelles*, juin.
[presse, journaux, périodiques]

Juju le cagou

1990, A. Capiez, *Juju le cagou*, titre (conte pour enfants).
[littérature]

Qu'avait voulu dire le cagou ?

2001, I. Revol, *Fleur d'igname* (album pour enfants).
[littérature]

Les espèces protégées en Nouvelle-Calédonie (...) Le [pigeon vert](#), le cagou, la [roussette](#), les [notous](#) (...).

2010, *Tazar*, août.
[presse, journaux, périodiques]

2006 : Mise en lien du dictionnaire de l'Académie française avec la BDLP

The screenshot shows the website interface for the Académie française dictionary. At the top left is the logo and name 'DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE'. A search bar contains 'MOT À RECHERCHER' and a magnifying glass icon. To the right is a 'RECHERCHE AVANCÉE' button with a magnifying glass icon. Below the search bar is a navigation bar with buttons for editions 1^{re} (1694), 2^e (1718), 3^e (1740), 4^e (1762), 5^e (1798), 6^e (1835), 7^e (1878), 8^e (1935), and 9^e édition (ACTUELLE). A red banner below the navigation bar states: 'L'article affiché ci-dessous est issu de la 8^e édition du Dictionnaire, la 9^e édition étant en cours d'achèvement.'

The main content area displays the entry for 'valable'. The word 'valable' is shown in a blue header. Below it, the text reads: '8^e ÉDITION **VALABLE.** adj. des deux genres.'

■ Qui est acceptable, bien fondé. *Un argument valable. Une excuse valable.*

Il signifie aussi Qui a les conditions requises pour produire son effet. *Ce billet est valable pendant quinze jours.*

En termes de Procédure, il signifie Qui doit être reçu en justice. *Cet acte n'est pas valable. Quittance valable. Caution bonne et valable.*

On the right side, there is a 'VOISINAGE ALPHABÉTIQUE' section listing related words: vaisseau, n. m.; vaisselier, n. m.; vaisselle, n. f.; val, n. m.; **valable, adj.**; valablement, adv.; valant, p. prés. [1^{re} édition]; valenciennes, n. f.; valériane, n. f.

Below that is a 'VOIR AUSSI' section with the link 'Francophonie (BDLP) [1]'. At the bottom right is a 'PAGE NUMÉRISÉE' section with a thumbnail image of a dictionary page.

On the left side of the main content area, there are utility icons: a magnifying glass, a printer, and a share icon.

At the bottom left, there is a 'Liens externes' section with the link: '■ [Francophonie (BDLP)] valable (Madagascar, Nouvelle-Calédonie)'. The link is highlighted in a grey box.



Résultats

[MODIFIER LA RECHERCHE](#) ^

[NOUVELLE RECHERCHE](#) 🔍

2 FICHES

1. [valable](#) (interj.)
[valab] **Fam.** Exprime une réaction positive, l'admiration, la satisfaction...
2. [valable](#) (adj.)
[valab] **Fam.** Formidable.

[MODIFIER LA RECHERCHE](#) ^

[NOUVELLE RECHERCHE](#) 🔍

Base de données
lexicographiques
panfrancophone

ACCUEIL

RECHERCHE

FRANCOPHONIES

NOUS JOINDRE

2024: Intégration (en cours) du dictionnaire dans le Dictionnaire des francophones ([DDF](#))

Terme recherché : valable

8 Définitions

Madagascar

Source : ASOM

adjectif

Bien, très bien, magnifique. (fiche originale)

[...]

Madagascar

Source : BDLP

adjectif

Bien, très bien, magnifique. (fiche originale)

[...]

Discussion sur l'étymologie

De la racine de *valoir* avec le suffixe *-able*.

Nouvelle-Calédonie

Source : Wiktio...

adjectif, épique (genre non marqué)

Formidable.

[...]

Nouvelle-Calédonie

Source : BDLP

adjectif

Formidable. (fiche originale)

[...]

Nouvelle-Calédonie

Source Modyco

Nouvelle-Calédonie

Source : BDLP

interjection

Exprime une réaction positive, l'admiration, la satisfaction. (fiche originale)

Monde francophone

Source : Wiktio...

adjectif, épique (genre non marqué)

Qui est acceptable, bien fondé.

Terme recherché : **valable**

Définition

[← Retour à la liste des définitions](#)

Nouvelle-Calédonie

Interjection

familier

Exprime une réaction positive, l'admiration, la satisfaction. (fiche originale)

Personne n'a validé cette définition

Source : Base de données lexicographiques panfrancophone

Discussion sur l'étymologie

De la racine de *valoir* avec le suffixe *-able*.

Enrichir la définition

Enrichir le DDF +



Retrouvez le Dictionnaire des francophones tout le temps et n'importe où grâce à nos **applications mobiles et tablettes**.

Consultable sur la page : <https://www.dictionnairedesfrancophones.org/form/valable/sense/dict%3AAbdlp%2Fsense%2F17c6b7ee8f25ae103279b4d758f73b07>

Documentation de l'ontologie DDF : <https://gitlab.com/mnemetix/ddf/ddf-models> et <https://mnemetix.gitlab.io/ddf/ddf-models/> (voir schémas explicatifs)

2ème partie :

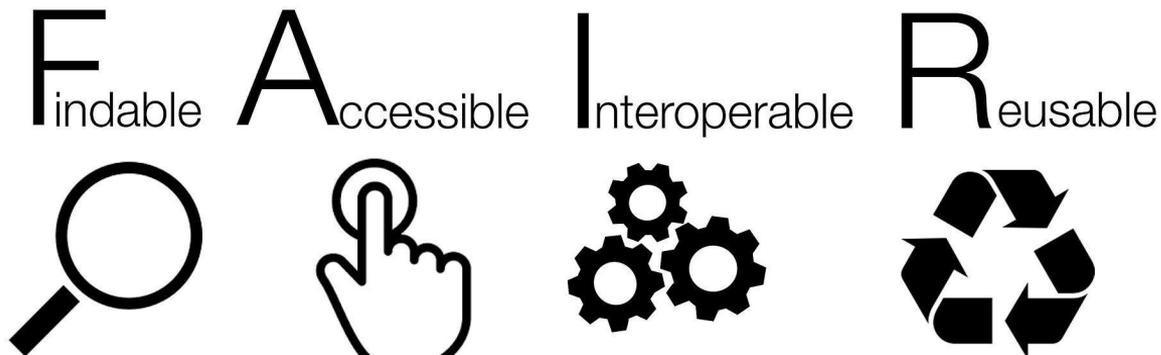
Processus de *FAIRisation* du « Dictionnaire du français calédonien »

Aude Da Cruz Lima, Ingénieure d'études CNRS, chargée de la gestion et de la valorisation des données/codes/publications en linguistique - TAL - psycholinguistique, laboratoire Modèles Dynamiques Corpus (Modyco - UMR 7114 CNRS - UPN)

Des perspectives, en lien avec les principes FAIR, pour améliorer *progressivement* la diffusion et la réutilisation du dictionnaire :

- Utiliser les entrepôts et archives ouvertes
- Documenter les différents éléments
- Réfléchir aux conditions d'utilisation (et licences)
- Enrichir les données (structuration, mise en relation avec corpus oral)

4 principes pour “**garantir une utilisation optimale des données de recherche et des métadonnées associées, à la fois par les hommes et par les machines**” Inist - CNRS



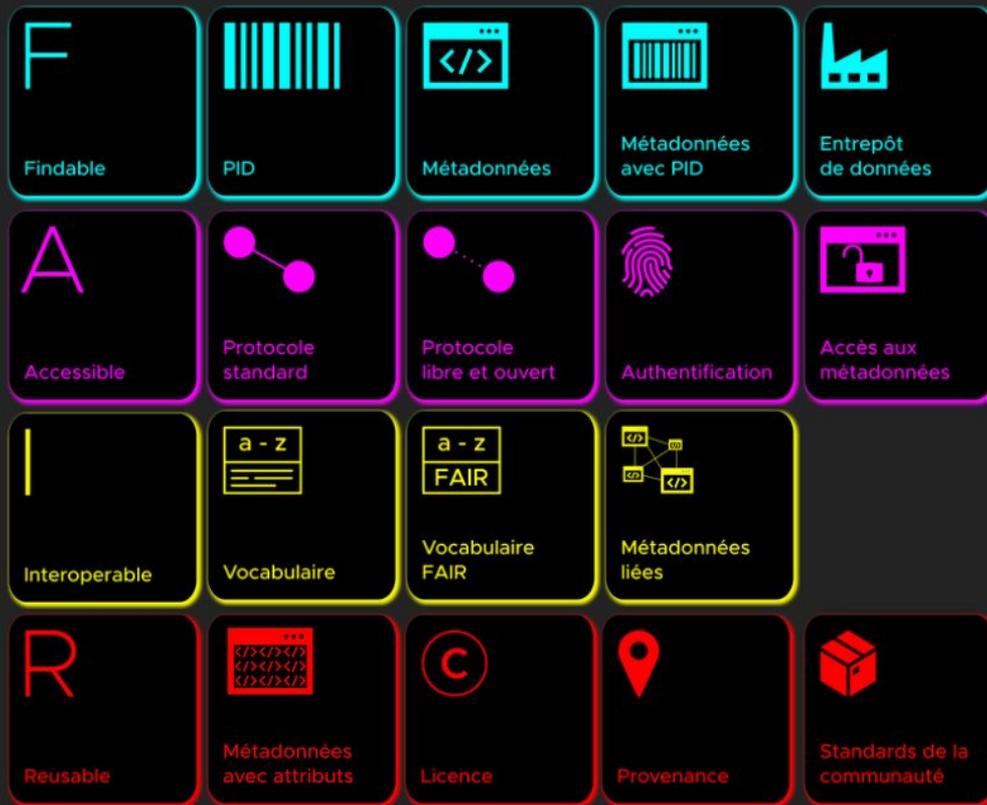
Sangya Pundir [CC BY-SA 4.0]

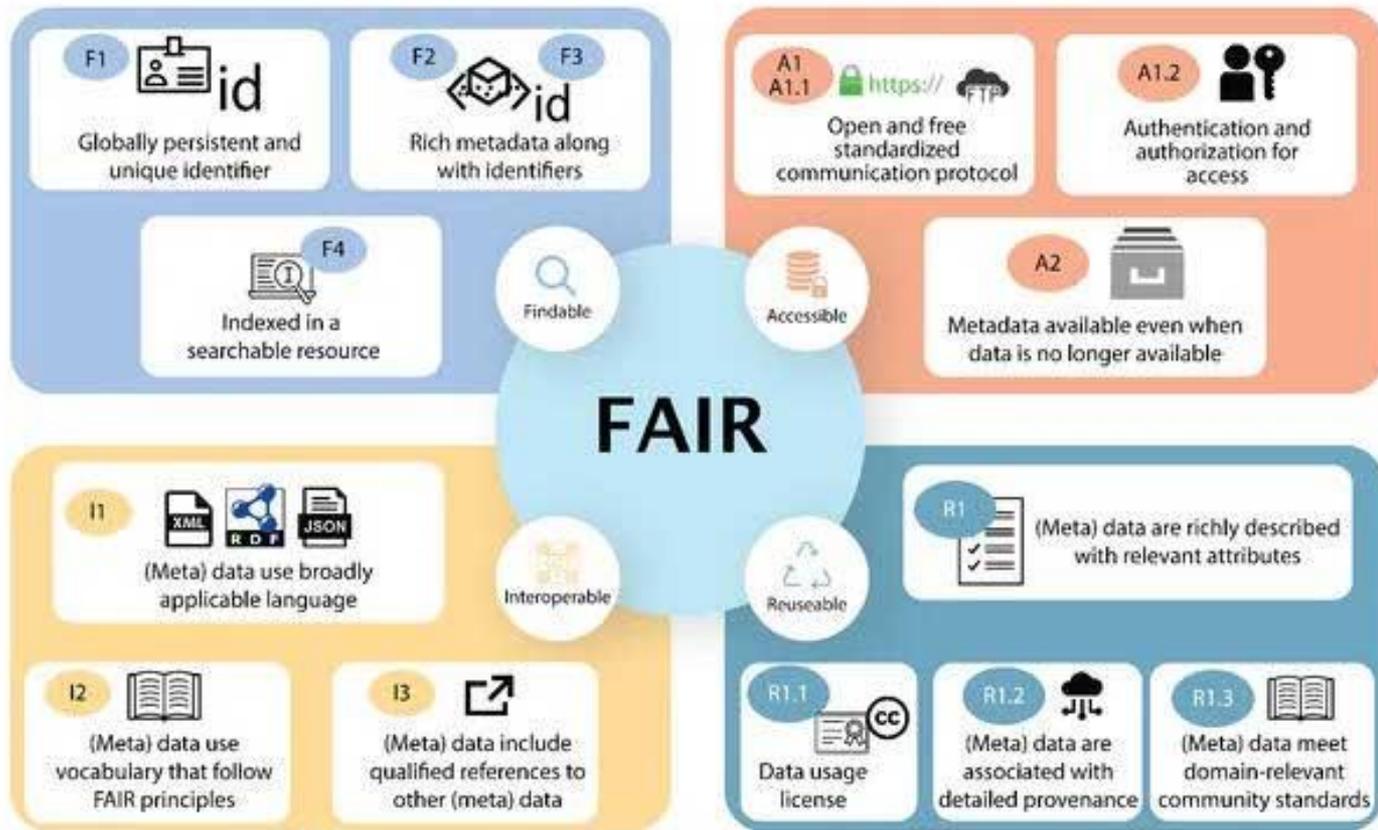
Wilkinson, M., Dumontier, M., Aalbersberg, I. et al. *The FAIR Guiding Principles for scientific data management and stewardship*. Sci Data 3, 160018 (2016).

<https://doi.org/10.1038/sdata.2016.18>

Les principes FAIR

Les chercheurs s'appuient sur les connaissances scientifiques antérieures, notamment sur les résultats publiés dans les articles scientifiques. La reproductibilité des résultats, ainsi que leur croisement, ne sont cependant envisageables qu'avec des données originales et leurs conditions d'obtention. C'est pourquoi la science ouverte vise à faciliter l'accès aux publications scientifiques et aux données de la recherche. Cette facilitation s'accompagne d'un certain nombre de mesures pour rendre les données scientifiques facilement découvrables, accessibles, interopérables et réutilisables. Ce sont les principes FAIR : Findable, Accessible, Interopérable, Réusable.





Dictionnaire du français calédonien = 1 dictionnaire (en ligne) comprenant différents éléments/contenus

- Partie : Introduction/présentation :
 - texte (théorique et documentaire),
 - cartes (images réutilisées),
 - références bibliographiques (des citations dans les articles)
- Partie : Lexique :
 - entrées du dictionnaire (différentes informations : ex. des citations),
 - avec des illustrations (images produites ou réutilisées)

Dispositif de publication (site web) : contenus intégrés directement dans des pages web (HTML) ou à partir de fichiers séparés (ex. base de données SQL, images) :

<https://ressources.modyco.fr/dicocalédonien/>

Partie “Présentation”



Recherche / Search

Présentation générale

A l’ouest de l’Australie, la Nouvelle-Calédonie est un petit archipel multiculturel, qui, avec presque 300 000 habitants, réunit toutes les ethnies océaniques. Le paysage linguistique est riche : une trentaine de langues kanak*¹ et des langues importées comme les langues polynésiennes, asiatiques, indonésiennes, mais aussi la langue française devenue langue officielle du fait de la colonisation. Tableau auquel on peut ajouter la présence, discrète mais bien réelle, d’autres idiomes aussi divers que le bichelamar* (mélange anglo-mélanésien parlé par les Ni-Vanuatu*) ou l’anglais austral des proches voisins australiens et néo-zélandais.

Or dans cette collectivité française d’outre-mer aux antipodes de l’Hexagone, le rôle de langue de communication inter-groupes n’est tenu ni par un créole² ni par un pidgin (alors que c’est le cas couramment dans ce type de situation sociolinguistique) : la langue de communication est le français, ou plutôt par une variété de français, un *géolecte*, que nous appelons ici *français calédonien**.

Au sein de ce français calédonien*, c’est le lexique qui est l’objet du présent ouvrage, plus précisément les particularités lexicales (les *diatopismes* lexicaux).

Il s’agit, après de longues années d’un travail commencé dans les années 1990, de rendre compte de l’état du lexique, état qui peut se résumer de la façon suivante³ : si le noyau lexical des particularismes régionaux est stable (des expressions comme *un poca*/un creek*/une roussette**...etc. sont d’un usage constant –et ce depuis au moins la fin du XIXe siècle- ceci montrant que le français calédonien* a une identité propre), certaines formes lexicales vieillissent (*une bayou*/ça* oui/...*) et d’autres apparaissent comme nouvelles (*jine*.../monf*/...*). Le français calédonien*, comme toute langue ou variété de langue, vit, s’érode, évolue, se régénère en permanence ...

C’est un épisode de vie du français calédonien* qui est décrit ici, un des visages de la francophonie océanique... Celle-ci non seulement est bien vivante (presque 900 000 francophones océaniques⁴), mais elle est en plein développement, les locuteurs francophones unilingues étant de plus en plus nombreux⁵. Pourtant, même les spécialistes de la francophonie connaissent peu l’Océanie, davantage explorée pour ses langues autochtones que pour le français⁶.

Cet ouvrage rappelle donc que le français calédonien* existe, il manifeste son identité, et cela n’est pas négligeable du point de vue culturel pour le pays. En effet, le français calédonien*, langue de communication, *véhiculaire* inter-groupes, peut être considéré comme le lien entre les divers et nombreux groupes culturels et linguistiques en présence dans l’archipel. Cette langue commune est un élément important pour l’avenir d’un pays qui était censé se diriger vers une autodétermination mais dont l’avenir politique est aujourd’hui en forme d’interrogation⁷. Les rares documents existant sur le français local⁸ ont toujours eu un écho très favorable auprès des locuteurs et des médias locaux, et ont déjà contribué à souligner une identité calédonienne* pluriculturelle. Ce nouvel ouvrage pourra, nous l’espérons, renforcer encore cette identité.



Partie “Présentation” (HTML : texte et mise en forme)

```
1316
1317 </p>
1318 <p lang="fr-FR" class="western" align="justify" style="line-height: 150%; text-indent: 0.49in; margin-bottom: 0in">
1319 <font size="2" style="font-size: 10pt">A l'ouest de l'Australie,
1320 la Nouvelle-Calédonie est un petit archipel multiculturel, qui, avec
1321 presque 300&nbsp;000 habitants, réunit toutes les ethnies
1322 océaniques. Le paysage linguistique est riche&nbsp;: une trentaine
1323 de langues kanak</font><sup><font size="2" style="font-size: 10pt"><a class="sdfootnoteanc" name="sdfootnote1anc" href="#sdfootnote1sym"><sup>1</sup></a></font></sup><font size="2" style="font-size: 10pt">
1324 et des langues importées comme les langues polynésiennes,
1325 asiatiques, indonésiennes, mais aussi la langue française devenue
1326 langue officielle du fait de la colonisation. Tableau auquel on peut
1327 ajouter la présence, discrète mais bien réelle, d'autres idiomes
1328 aussi divers que le bichelamar* (mélange anglo-mélanésien parlé
1329 par les Ni-Vanuatu*) ou l'anglais austral des proches voisins
1330 australiens et néo-zélandais.</font></p>
1331 <p lang="fr-FR" class="western" align="justify" style="line-height: 150%; text-indent: 0.49in; margin-bottom: 0in">
1332 <font size="2" style="font-size: 10pt">Or dans cette collectivité
1333 française d'outre-mer aux antipodes de l'Hexagone, le rôle de
1334 langue de communication inter-groupes n'est tenu ni par un créole<font><sup><font size="2" style="font-size: 10pt"><a class="sdfootnoteanc" name="sdfootnote2anc" href="#sdfootnote2sym"><sup>2</sup></a></font></sup></font>
1335 ni par un pidgin (alors que c'est le cas couramment dans ce type de
1336 situation sociolinguistique)&nbsp;: la langue de communication est le
1337 français, ou plutôt par une variété de français, un <font><font size="2" style="font-size: 10pt"><i>géolecte</i></font><font size="2" style="font-size: 10pt">,
1338 que nous appelons ici <font><font size="2" style="font-size: 10pt"><i>français
1339 calédonien</i></font><font size="2" style="font-size: 10pt">.</font></p>
1340 <p lang="fr-FR" class="western" align="justify" style="line-height: 150%; margin-bottom: 0in">
1341 <br/>
1342
1343 </p>
1344 <p lang="fr-FR" class="western" align="justify" style="line-height: 150%; margin-bottom: 0in">
1345 <font size="2" style="font-size: 10pt">Au sein de ce
1346 français calédonien*, c'est le lexique qui est l'objet du
1347 présent ouvrage, plus précisément les particularités lexicales
1348 (les <font><font size="2" style="font-size: 10pt"><i>diatopismes</i></font><font size="2" style="font-size: 10pt">
1349 lexicaux). </font>
1350 </p>
```

Fichier non déposé

Ouvrages (Ouvrage De Synthèse) Année : 2023

Dates et versions

hal-04039669 , version 1
(21-03-2023)

Licence

 Paternité - Pas d'utilisation commerciale - Pas de modification

Identifiants

HAL Id : **hal-04039669** , version 1

Citer

Christine Pauleau. PRESENTATION de l'Inventaire lexicographique du français calédonien (lexique général et lexique de la flore et de la faune), bilan de sociolinguistique lexicale sur le géolecte francocalédonien.. 2023. (hal-04039669)

PRESENTATION de l'Inventaire lexicographique du français calédonien (lexique général et lexique de la flore et de la faune), bilan de sociolinguistique lexicale sur le géolecte francocalédonien.

Christine Pauleau (1)

[Afficher plus de détails](#)



1 MoDyCo - Modèles, Dynamiques, Corpus

Résumé fr

Présentation de l'inventaire lexicographique polylectal du français calédonien (lexique général et lexique de la flore et de la faune), bilan de sociolinguistique lexicale sur le géolecte francocalédonien. Cette présentation (environ soixante pages) rassemble de manière inédite des éléments décrivant la situation sociolinguistique du français en Nouvelle-Calédonie depuis son arrivée dans l'archipel jusqu'à la décennie 2020. Ce texte présente aussi le cadre de recherche, fait état des études en linguistique française sur le terrain depuis le début du XXe siècle jusqu'à nos jours, et livre la méthodologie de recherche adoptée.

Mots clés fr

Nouvelle-Calédonie

Français calédonien

Langue française

Domaines

Linguistique

Format du dépôt	Notice
Type de document	Ouvrages (ouvrage de synthèse)
Titre	fr PRESENTATION de l'Inventaire lexicographique du français calédonien (lexique général et lexique de la flore et de la faune), bilan de sociolinguistique lexicale sur le géolecte francocalédonien.
Résumé	fr Présentation de l'inventaire lexicographique polylectal du français calédonien (lexique général et lexique de la flore et de la faune), bilan de sociolinguistique lexicale sur le géolecte francocalédonien. Cette présentation (environ soixante pages) rassemble de manière inédite des éléments décrivant la situation sociolinguistique du français en Nouvelle-Calédonie depuis son arrivée dans l'archipel jusqu'à la décennie 2020. Ce texte présente aussi le cadre de recherche, fait état des études en linguistique française sur le terrain depuis le début du XXe siècle jusqu'à nos jours, et livre la méthodologie de recherche adoptée.
Auteur(s)	Christine Pauleau ¹ 1 MoDyCo - Modèles, Dynamiques, Corpus (1057) - Université Paris Nanterre Bâtiment A - Bureau 402 A 200, avenue de la République 92001 Nanterre Cedex - France <ul style="list-style-type: none">• Université Paris NanterreUMR7114 (116205) ;• Centre National de la Recherche ScientifiqueUMR7114 (441569)
Langue du document	français
Licence	Paternité - Pas d'utilisation commerciale - Pas de modification
Date de publication	2023
Lieu de publication	s. l.
Vulgarisation	Non
Audience	Non spécifiée
Domaine	• Sciences de l'Homme et Société/Linguistique
Voir aussi	<ul style="list-style-type: none">• https://ressources.modyco.fr/dicocaledonien/dicointro.php• https://hdl.handle.net/11403/dico-du-caledonien
Mots-clés	fr Nouvelle-Calédonie, Français calédonien, Langue française

Lexique : les articles (page web // base de données)

323 CAGOU :



Ci-dessus : Panneau informatif, parc provincial de la Rivière bleue, 2022. Crédit : Province sud, Nlle-Calédonie.

1. n.m. T.cour. (*Rhynochetos jubatus* Verr & des Murs). Oiseau au plumage gris perle, aux pattes et au bec de couleur corail, qui fréquente les forêts humides, ne vole ni ne chante, mais pousse un cri proche de l'aboiement d'un jeune chien. Il est endémique à la Nouvelle-Calédonie, dont il est l'emblème. Encycl. : L'espèce est protégée, il ne resterait que 1000 individus sur l'ensemble de la Grande-Terre* (endemia.nc). / Terme apparu probablement dès le XIXe siècle (Hollyman, 1971 : 917). / "Kagu" a le même sens notamment en drubea* (langue kanak* du sud) (*Observatoire*, 1983 : 35) et "kauuo" également, en bwatoo* (Rivière, 2006). *Droits de chasse : (...) Interdits toute l'année : (...) cagou.* *Journal Les Nouvelles*, 02/06/1990. *Juju le cagou* Titre d'un conte pour enfants, Capiiez, 1990. *Qu'avait voulu dire le cagou ?* Album illustré, Revol 2001. *Avec ses cagous, pins* colonnaires, baleines...L'exceptionnelle biodiversité calédonienne (endémique à 76%) n'a pas fini d'enchanter (...).* Présentation écrite d'une vidéo « Faune et flore » sur la chaîne touristique d'Aircalin, 2022. (...) [*dans les années 1950*] bien avant le chant du cagou sur Radio Nouméa ce sont les coqs qui réveillaient les familles. Entretien Barbançon, 2022 : 7. Dynamique. : Emploi stable (Pauleau, enquêtes linguistiques, 2005-2022). V. également Pauleau, *BDLP*, 2006-2013. **2. CAGOU, -E** : n. et adj. A.cour. **Calédonien, -ienne.** *Handisport. La relève cagoue prend position.* *Journal Les sports*, 2020. (...) *les JO de Paris où se réuniront les meilleurs athlètes du monde dont les Cagous.* Magazine de la ville de Nouméa, 01-02-03/2024 : 31.

Lexique : Interface de consultation et d'édition de la base de données

15	C	CAFÉRIE	CAFÉRIE	Variante graphique de CAFÉRIE. V. cette entrée....	Variante orthographique de CAFÉRIE. V. ce mot....	323	  
16	C	CAFÉRIE	CAFÉRIE	n.f. T.cour. Cafetière (plantation de café)....	n.f. T.cour. Cafetière (plantation de café)....	322	  
17	C	CAGOU	CAGOU	Ci-dessus : Panneau informatif, parc provincial...	n.m. T.cour. (Rhynochetus jubatus Verr.& des...	323	  
18	C	CAHIER DE PENSÉES	CAHIER DE PENSÉES	Attesté à l'oral uniquement. n.m. Vieilli ? V....	Attesté à l'oral uniquement. n.m. Vieilli ? V....	324	  
19	C	CAHIER DE PENSÉES	CAHIER DE SOUVENIRS	n.m. Cour. Cahier où les enfants et adolescents...	n.m. Cour. Cahier où les enfants et adolescents...	325	  
20	C	CAÏCAÏ	CAÏCAÏ	Variante graphique de KAÏKAÏ. V. ce mot. Les...	Variante orthographique de KAÏKAÏ. V. ce mot. Les...	326	  
21	C	CAICAISSE	CAICAISSE	A.cour. Fam. Connotation : Souvent péjorative. ...	Connotation : Souvent péjorative. A.cour. Fam. l....	327	  
22	C	CAILLASSAGE	CAILLASSAGE	n.m. T.cour. Jet de pierres agressif (action de...	n.m. T.cour. Jet de pierres agressif (action de...	328	  
23	C	CAILLASSE	CAILLASSE	n.f. T.cour. Gravier, gravillon. Terre végétale/...	n.f. T.cour. Gravier, gravillon. Terre végétale/...	329	  
24	C	CAILLASSER	CAILLASSER	v.tr.dir. 1. T.cour. Fam. Jeter des pierres (ou...	v.tr.dir. 1. T.cour. Fam. Jeter des pierres (ou...	330	  

Lexique : Interface de consultation et d'édition de la base de données

Dicocaledonien - Editer

Enregistrer et en créer un nouveau

Enregistrer et continuer d'éditer

Enregistrer et liste

Retour à la liste

Lettre

C

Generique

CAGOU

Lemme

CAGOU

Variante



Article

CI-dessus : Panneau informatif, parc provincial de la Rivière bleue, 2022. Crédit : Province sud, Nlle-Calédonie.

1. n.m. T.cour. (*Rhynchotus jubatus* Verr.& des Murs). **Oiseau au plumage gris perle**, aux pattes et au bec de couleur corail, qui fréquente les forêts humides, ne vole ni ne chante, mais pousse un cri proche de l'aboiement d'un jeune chien. Il est endémique à la Nouvelle-Calédonie, dont il est l'emblème. Encycl. : L'espèce est protégée, il ne resterait que 1000 individus sur l'ensemble de la Grande-Terre* (endemia.nc). / Terme apparu probablement dès le XIXe siècle (Hollyman, 1971 : 917). / "Kagu" a le même sens notamment en drubea* (langue kanak* du sud) (*Observatoire*, 1983 : 35) et "kauuo" également, en bwatoo* (Rivière, 2006). *Droits de chasse* : (...) *Interdits toute l'année* : (...) cagou. *Journal Les Nouvelles*, 02/06/1990. *Juju le cagou* Titre d'un conte pour enfants, Capiez, 1990. *Qu'avait voulu dire le cagou ?* Album illustré, Revol 2001. *Avec ses cagous, pins* colonnaires, baleines...L'exceptionnelle biodiversité calédonienne (endémique à 76%) n'a pas fini d'enchanter (...)*. Présentation écrite d'une vidéo « Faune et flore » sur la chaîne touristique d'Aircalin, 2022. (...) [dans

Lexique : export de la base de données (ex. format CSV)

`<p style="text-align:center">^{Ci-dessus : Panneau informatif, parc provincial de la Rivière bleue, 2022. Crédit : Province sud, Nelle-Calédonie.}</p>`

`<p> </p>`

`<p>1.n.m. T.cour. (Rhynochetus jubatus Verr.& des Murs). Oiseau au plumage gris perle, aux pattes et au bec de couleur corail, qui fréquente les forêts humides, ne vole ni ne chante, mais pousse un cri proche de l'aboïement d'un jeune chien. Il est endémique à la Nouvelle-Calédonie, dont il est l'emblème. <u>Encycl</u> : L'espèce est protégée, il ne resterait que 1000 individus sur l'ensemble de la Grande-Terre* (endemia.nc). / Terme apparu probablement dès le XIXe siècle (Hollyman, 1971 : 917). / "Kagu" a le même sens C CAGOU CAGOU notamment en drubea* (langue kanak* du sud) (Observatoire, 1983 : 35) et "kauuo" également, en bwatoo* (Rivière, 2006). Droits de chasse : (...) Interdits toute l'année : (...) cagou. Journal Les Nouvelles, 02/06/1990. Juju le cagou Titre d'un conte pour enfants, Capiez, 1990. Qu'avait voulu dire le cagou ? Album illustré, Revol 2001. Avec ses cagous, pins* colonnaires, baleines...L'exceptionnelle biodiversité calédonienne (endémique à 76%) n'a pas fini d'enchanter (...). Présentation écrite d'une vidéo « Faune et flore » sur la chaîne touristique d'Aircalin, 2022. (...) [dans les années 1950] bien avant le chant du cagou sur Radio Nouméa ce sont les coqs qui réveillaient les familles. Entretien Barbançon, 2022 : 7. <u>Dynamique </u>: Emploi stable (Pauleau, enquêtes linguistiques, 2005-2022). V. également Pauleau, BDLP, 2006-2013.2. CAGOU, -E. adj. A.cour. Calédonien, -ienne. Handisport. La relève cagoue prend position. Journal Les sports. 2020.</p>`

`<p> </p>`

Contenu de la base de données =

- données + informations de mise en forme (en HTML)
- données non pertinentes (ex. champs obsolètes, "lignes vides", etc).

Export nécessitant un "nettoyage" + documentation pour compréhension/exploitation

Préparation au dépôt sur l'entrepôt Ortolang

- Export de la base de données (format CSV + voir si SQL)
- Illustrations (fichiers images sous différents formats) + fichier de métadonnées (source, crédits, réf. des articles illustrés)
- Documentation (extrait de partie présentation sur la structuration et les références bibliographiques des citations présentées dans les articles)

Préparation au dépôt sur l'entrepôt Ortolang (espace projet)

ORTOLANG Catalogue Mes espaces Aide Langue

dico-du-caledonien Informations Contenu Membres Métadonnées Visibilité Prévisualisation Discussions



Inventaire lexicographique du français calédonien

Laboratoire producteur :
MoDyCo - Modèles, Dynamiques, Corpus - UMR 7114 (Nanterre, FR)

“ Référence à citer

Texte BibTeX

Christine Pauleau (2023). *Présentation de l'inventaire lexicographique du français calédonien*. hal-04039669v1

Christine Pauleau (2023). *Inventaire lexicographique du français calédonien* [Lexique]. ORTOLANG (Open Resources and TOols for LANGuage) - www.ortolang.fr, <https://hdl.handle.net/11403/dico-du-caledonien>.

Téléchargement

Télécharger

Parcourir

Aperçu

Copyright

Christine Pauleau

Description

Cette ressource en ligne est le fruit d'un travail de recherche sur les diatopismes lexicaux du français calédonien, idiome dont l'auteure est native. Commencé en thèse de doctorat (1992), poursuivi à intervalles réguliers, ce travail avait été publié partiellement sous diverses formes (publications papier et numériques).

Illustrations (images) : dépôt sur Hal (selon droits)

 **Image (10)**

 **Ceb : expression familière/ jeune/ de Nouvelle-Calédonie**
[Christine Pauleau](#)
New Caledonia. 2023
[Image](#) hal-04141854v1

 **Frifri (gâteau de Nouvelle-Calédonie)**
[Christine Pauleau](#)
New Caledonia. 2023
[Image](#) hal-04122542v1

 **Gâteau trou de Nouvelle-Calédonie**
[Christine Pauleau](#)
Noumea, New Caledonia. 2023
[Image](#) hal-04122523v1

 **Witi : exclamation familière de Nouvelle-Calédonie**
[Christine Pauleau](#)
New Caledonia. 2022
[Image](#) hal-04122656v1

Illustration (images) : dépôt sur Hal (crédits)

Liste complète des métadonnées

X

Format du dépôt	Fichier
Type de document	Image
Résumé	fr Mème (image virale) posté sur Facebook, reproduit avec l'autorisation de l'auteur du photomontage. Cette image et le texte associé sont utilisés dans le cadre d'un travail de recherche en linguistique sur les diatopismes (particularismes lexicaux) du français calédonien pour illustrer un inventaire lexicographique réalisé par Christine Pauleau.
Titre	fr Witi : exclamation familière de Nouvelle-Calédonie
Auteur(s)	Christine Pauleau ¹ 1 MoDyCo - Modèles, Dynamiques, Corpus (1057) - Université Paris Nanterre Bâtiment A - Bureau 402 A 200, avenue de la République 92001 Nanterre Cedex - France <ul style="list-style-type: none">• Université Paris NanterreUMR7114 (116205) ;• Centre National de la Recherche ScientifiqueUMR7114 (441569)
Licence	Paternité
Pays	Nouvelle-Calédonie
Crédit	Kingtáz (auteur du même)
Date de prise de vue	2022-04-21
Date approximative	Non
Largeur	595
Longueur	841
Domaine	• Sciences de l'Homme et Société
Référence interne	• Dico calédonien entrée 1449 Witi
Voir aussi	• https://ressources.modyco.fr/dicocalédonien/dicointro.php • https://hdl.handle.net/11403/dico-du-caledonien
Mots-clés	fr Nouvelle - Calédonie, Exclamation
Publications associées	• hal-04039632

Réflexion sur les conditions d'utilisation et sur les licences à attribuer

Prendre en compte les éléments du “dictionnaire” et les dispositifs de publication

- Présentation du dictionnaire (texte, avec/sans cartes)
 - Site web du labo Modyco
 - Hal et médiHal
 - Ortolang
 - DDF (ex. [CGU et exceptions](#))
- Données et base de données (comprenant les citations)
- Illustrations (produites ou réutilisées*)

* clarification des droits (ex. recherche ayants droits), documentation et crédits

Les licences Creative Commons (CC)

		Utilisation Partage	Adaptation Modification	Utilisation commerciale	Modification de licence	
TRÈS LIBRE						<ul style="list-style-type: none"> Utilisation commerciale autorisée Modifications ou remix autorisés
						<ul style="list-style-type: none"> Utilisation commerciale autorisée Modifications ou remix autorisés Les versions dérivées de l'œuvre doivent conserver la licence originale ou compatible
LIBRE						<ul style="list-style-type: none"> Utilisation commerciale NON permise Modifications ou remix autorisés
						<ul style="list-style-type: none"> Utilisation commerciale NON permise Modifications ou remix autorisés Les versions dérivées de l'œuvre doivent conserver la licence originale ou compatible
NON LIBRE						<ul style="list-style-type: none"> Utilisation commerciale autorisée Modifications ou remix NON permis
						<ul style="list-style-type: none"> Utilisation commerciale NON permise Modifications ou remix NON permis



ATTRIBUTION

Vous pouvez retenir, réutiliser, réviser, remix et redistribuer.

L'auteur doit être cité



PARTAGE DANS LES MÊMES CONDITIONS

Vous pouvez retenir, réutiliser, réviser, remix et redistribuer.

Partage sous licence compatible



POUR USAGE NON COMMERCIAL

Vous pouvez retenir, réutiliser, réviser, remix et redistribuer.

Pour usage non commercial



PAS DE MODIFICATION

Vous pouvez retenir, réutiliser et redistribuer.

Aucune modification permise

Evolution(s) : standard TEI (Text Encoding Initiative)

Format de balisage (modulaire) et une communauté académique internationale

TEI: Recommandations pour l'encodage et l'échange de textes électroniques

P5 Version 4.8.0. Last updated on 2nd September 2024, revision 4e6e41b0b

Table des matières

- 10.1 Dictionary Body and Overall Structure
- 10.2 The Structure of Dictionary Entries
- 10.3 Top-level Constituents of Entries
- 10.4 Headword and Pronunciation References
- 10.5 Typographic and Lexical Information in Dictionary Data
- 10.6 Unstructured Entries
- 10.7 The Dictionary Module

◀ 9 Computer-mediated Communication

▶ 11 Manuscript Description

Accueil

10 Dictionaries

This chapter defines a module for encoding lexical resources of all kinds, in particular human-oriented monolingual and multilingual dictionaries, glossaries, and similar documents. The elements described here may also be useful in the encoding of computational lexica and similar resources intended for use by language-processing software; they may also be used to provide a rich encoding for wordlists, lexica, glossaries, etc. included within other documents. Dictionaries are most familiar in their printed form; however, increasing numbers of dictionaries exist also in electronic forms which are independent of any particular printed form, but from which various displays can be produced.

Both typographically and structurally, print dictionaries are extremely complex. Such lexical resources are moreover of interest to many communities with different and sometimes conflicting goals. As a result, many general problems of text encoding are particularly pronounced here, and more compromises and alternatives within the encoding scheme may be required in the future.— Two problems are particularly prominent.

First, because the structure of dictionary entries varies widely both among and within dictionaries, the simplest way for an encoding scheme to accommodate the entire range of structures actually encountered is to allow virtually any element to appear virtually anywhere in a dictionary entry. It is clear, however, that strong and consistent structural principles do govern the vast majority of conventional dictionaries, as well as many or most entries even in more 'exotic' dictionaries; encoding guidelines should include these structural principles. We therefore define two distinct elements for dictionary entries, one ([entry](#)) which captures the regularities of many conventional dictionary entries, and a second ([entryFree](#)) which uses the same elements, but allows them to combine much more freely. It is however recommended that [entry](#) be used in preference to [entryFree](#) wherever possible. These elements and their contents are described in sections [10.2 The Structure of Dictionary Entries](#), [10.6 Unstructured Entries](#), and [10.4 Headword and Pronunciation References](#).

Evolution(s) : standard TEI (XML)

<[entry](#)> (entrée) contient une entrée structurée de dictionnaire.

<[entryFree](#)> (entrée libre) contient une entrée de dictionnaire qui ne se conforme pas nécessairement aux contraintes imposées par l'élément [entry](#).

<[hom](#)> (homographe) regroupe les informations relatives à un homographe dans une entrée.

<[sense](#)> regroupe toutes les informations relatives à un des sens d'un mot dans une entrée de dictionnaire (définitions, exemples, équivalents linguistiques, etc.).

[@level](#) indique le niveau de ce sens dans la hiérarchie.

<[dictScrap](#)> (bloc d'informations) contient la partie d'une entrée de dictionnaire dans laquelle d'autres éléments de niveau 'expression' sont librement associés.

<[form](#)> (groupe d'informations sur une forme dans une entrée) regroupe toutes les informations relatives à la morphologie et à la prononciation d'une entrée

<[gramGrp](#)> (groupe d'informations grammaticales) regroupe des informations morphosyntaxiques sur un item lexical, par exemple Partie du discours [pos](#), Genre [gen](#), Nombre [number](#), Cas [case](#), ou Classe flexionnelle [iType](#).

<[def](#)> (définition) contient le texte de la définition dans une entrée de dictionnaire

<[cit](#)> (citation) citation provenant d'un autre document comprenant la référence bibliographique de sa source. Dans un dictionnaire il peut contenir un exemple avec au moins une occurrence du mot employé dans l'acception qui est décrite, ou une traduction du mot-clé, ou un exemple.

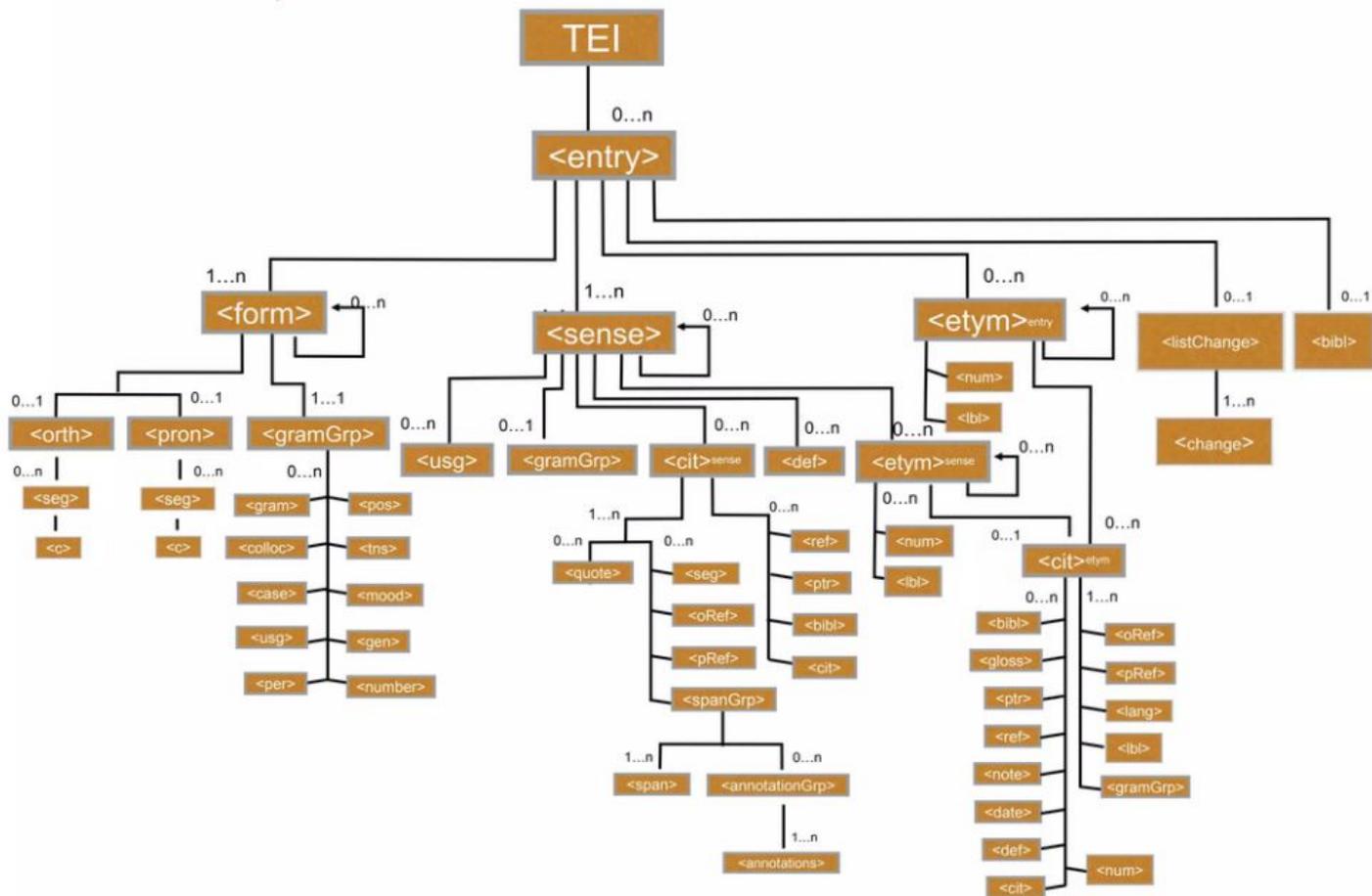
<[usg](#)> (usage) contient, dans une entrée de dictionnaire, les informations sur son usage

<[xr](#)> (renvoi) contient une expression, une phrase ou une icône qui invite le lecteur à se référer à un autre endroit, dans le même texte ou dans un autre texte

<[etym](#)> (étymologie) contient les informations sur l'étymologie de l'entrée

<[re](#)> (sous-entrée) contient une entrée relative à un item lexical lié au mot-vedette, tel qu'un composé ou un dérivé, inclus dans une entrée plus large.

<[note](#)> (note) contient une note ou une annotation



Source : [L. Romary et J. Bowers, 2015](#)

Evolution(s) : lien avec corpus oral (enquête NC 2010)

Phonologie du Français Contemporain (PFC) PFC

Côté, Marie-Hélène (researcher) ; Durand, Jacques (researcher) ; Laks, Bernard (researcher) ; Lyche, Chantal (researcher) 

(mise à disposition: 2015-10-14; archivage: 2017-10-02T11:09:23+02:00; dernière modification de la notice: 2021-06-04)

Plan de classement

Phonologie du Français Contemporain (PFC)

Editeur(s):	Équipe de Recherche en Syntaxe et Sémantique  Université de Tromsø  Modèles, Dynamiques, Corpus  Université d'Oslo 
Description(s):	[fr] Le projet international PFC (Phonologie du Français Contemporain), codirigé par Marie-Hélène Côté (Université Laval), Jacques Durand (ERSS, Université de Toulouse-Le Mirail), Bernard Laks (MoDyCo, Université de Paris Ouest) et Chantal Lyche (Universités d'Oslo et de Tromsø), s'adresse à un triple public, susceptible de s'intéresser au français oral dans ses usages attestés et dans sa variatio... plus
Type(s):	Collection corpus

Partager



↓ Télécharger

Télécharger la collection

🔗 Lien(s) de navigation

Enregistrements (85)

Entretien dirigé avec Dominique Rivière

Entretien libre avec Dominique Rivière

Entretien libre avec Mme Anzouilly

Entretien guidé de Mme Anzouilly

PFC: Enquête Aix-Marseille

Accéder aux 85 enregistrements

Métadonnées

Linked Open Data



Merci de votre attention

Contacts :

cpauleau@parisnanterre.fr

aude.da-cruz-lima@cnrs.fr